



ХАРЬКОВА ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА

**ОБЩЕЕ И РАЗЛИЧНОЕ
В СТРУКТУРЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ**

*(на примере поля «ландшафт»
в русском и английском языках)*

**10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ

*диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук*

**КОНТРОЛЬНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР**

КАЗАНЬ 2003

Работа выполнена на кафедре **контрастивной** лингвистики
Казанского государственного педагогического университета

Научный руководитель - кандидат филологических наук,
доцент М.И. **Солнышкина**
Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор А.А. Аминова
кандидат филологических наук,
доцент **В.А. Мендельсон**
Ведущая организация - Саратовский государственный
педагогический институт при
Саратовском государственном
университете

Защита состоится “__” _____ 2003 г. в __ часов на
заседании диссертационного совета Д. 212.078.03 по присуждению
ученой степени доктора филологических наук при Казанском
государственном педагогическом университете по адресу: 420021,
Казань, ул. **Межлаука, 1.**

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Казанского
государственного педагогического университета.

Автореферат разослан “__” _____ 2003г.

Ученый секретарь
кандидат филологических наук,
доцент



Р.Г. Мухаметдинова

Существительные, принадлежащие тематическому полю «*ландшафт*», неоднократно привлекали внимание исследователей (А.Ю.Коробова, С.А.Курбатова, А.И.Комарова, Г.А.Ланина, Н.Ф.Хренова и др.). Это неудивительно, **т.к.** единицы данного поля обозначают реалии, окружающие **человека**, относятся к древнейшему слою лексики и являются средством доступа к знаниям и представлениям обыденного сознания носителей языков. Расселение человека на Земле сопровождалось его адаптацией к различным ландшафтам, которые в настоящее время носят преимущественно антропогенный характер. Уже в древности обнаружилось, что культура каждого **народа**, развиваясь традиционно, соответствует **ландшафту**, природному региону проживания данного этноса. По **мнению Л.Н.Гумилева**, условия природного ландшафта, в пределах которого приходится жить и хозяйствовать членам этнического **коллектива**, определяют тип хозяйственной деятельности. Таким образом, окружающая **этно-ландшафтная** среда определяет неповторимый облик каждого этноса. Каждый ландшафт заставляет людей, в него **попадающих**, приспосабливаться к его особенностям, и таким образом возникает определенная общность (Гумилев 1993). Географическая **среда**, та «единственность» **мира**, которая оказалась в поле непосредственного чувственного восприятия каждого из этносов на этапе их становления и самоидентификации, оказала решающее воздействие на физиологию, психологию и, в конечном итоге, на историческую судьбу каждого народа. Г.Д.Гачев отмечает, что несмотря на тот факт, что в ходе мировой истории, особенно в XX веке, все народы сблизилась и стали унифицироваться в быту и в мышлении - тем не менее, в своем ядре каждый народ остается самим собой до тех пор, пока сохраняется климат, пейзаж, национальная пища, этнический тип, язык и т.д. (Гачев 1992). Представляется, что именно эти факторы подпитывают и воспроизводят национальную субстанцию, особый склад мысли и жизни, и приводят к приобретению специфического образа мира у каждого народа.

В существующих исследованиях поля «*ландшафт*» в качестве предмета избирались либо классификация единиц данного **поля** в английском и русском языках (Комарова, 1986), либо рассмотрение только денотативного макрокомпонента значения этих единиц (Коробова, 1990, Хренова 1993), либо изучение отдельных концептов, обозначаемых единицами данного поля в русском языке (Курбато-

ва, 2000). Ни отечественная, ни зарубежная лингвистика, насколько нам известно, не располагают сопоставительным исследованием единиц тематического поля **«ландшафт»** в русском и английском языках, проведенном на уровне денотативного и коннотативного макрокомпонентов значения с привлечением концептуального анализа исследуемых единиц. Все вышесказанное определяет актуальность избранной темы.

Итак, окружающая действительность, прежде всего, природные реалии, элементы ландшафта с давних времен осмысливались человечеством. Область лексико-семантической системы, соотносимая с тематическим полем **«ландшафт»**, так или иначе представлена во всех языках **мира**, и именно в ней **содержится** множество единиц - носителей универсальных концептов, присутствующих в любом языке. Поэтому объектом исследования является структура значения лексем имен существительных, принадлежащих тематическому полю **«ландшафт»** и структура концептов, обозначаемых данными единицами. Объединение лексических единиц по тематическому принципу, устанавливающему генетическую связь исследуемой группы, опирается на действительно существующие общности предметов и явлений объективной реальности, получающие отражение в языке. Подобное множество единиц, объединяемых на основе их **логико-предметной, коммуникативной** общности и покрывающих определенную область значений, в данном случае "часть земной поверхности, для которой характерно определенное сочетание **рельефа**, растительного мира" (МАС), именуем тематическим полем **«ландшафт»**.

Тематическое поле **«ландшафт»** является частью лексической системы языка и отличается четкостью внутреннего строения и определенностью границ, что связано с семантическими особенностями входящих в него лексических единиц. Выбор именно этого тематического поля дает возможность выявить специфику проявления экстралингвистических и собственно лингвистических факторов в процессе формирования коннотативного макрокомпонента значения, а также определить границы ассоциативного поля образующих его единиц.

Наш выбор обусловлен еще и тем, что существительные являются частью речи, не имеющей ограничений на ассоциирование, что очень важно при исследовании концептов. Принадлежность большинства исследуемых единиц к понятию **«ландшафт»** ему фонду русской и



английской лексики позволяет, обращаясь к этимологии слова, проследить смысловые изменения, вызванные различными коннотациями. Кроме того, наличие аналогичных тематических полей в русском и английском языках дает основание для их сопоставления и выявления специфики русской и английской языковых картин мира. Таким образом, **предметом данного исследования** явилось сопоставление структуры значений лексем и концептов, принадлежащих тематическому полю «*ландшафт*».

Данная работа предпринята с **целью** выявления национально-языковой специфики русской и английской языковых картин мира на основе сопоставления значений и концептов единиц, входящих в тематическое поле «*ландшафт*».

Конкретными **задачами**, вытекающими из указанной цели, явились:

1. установить состав и структуру тематического поля «*ландшафт*» в русском и английском языках;
2. выявить наполняемость и границы базового слоя и интерпретационного поля концептов, обозначаемых единицами рассматриваемого тематического поля;
3. определить универсальное и **идиоэтническое** в составе и структуре тематического поля в русском и английском языках в целом, в составляющих его полях, микрополях и отдельных единицах;
4. установить возможные причины сходств и различий в составе и структуре тематического поля «*ландшафт*» в русском и английском языках.
5. составить комплексный сопоставительный словарь русского и английского языков на базе единиц, входящих в состав тематического поля «*ландшафт*».

Материалом исследования является лексика русского и английского языков, обозначающая элементы ландшафта России и Англии (исследование не включало в себя единицы, обозначающие реалии, находящиеся на территории Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии) - всего 387 единиц: 198 - в русском языке и **189** - в английском, в том числе устаревшие, специальные, диалектные слова, отмеченные толковыми словарями. Американский, канадский, австралийский и прочие варианты английского языка не рассматривались.

Источником лексического материала являются словари русского и английского языков (лексикографический список представлен 49 источниками), а также произведения художественной и научно-публицистической литературы.

Научная новизна работы определяется ее актуальностью и целью, количеством аспектов рассмотрения избранного материала - денотативного, коннотативного макрокомпонентов значения исследуемых единиц и анализа концептов с применением различных методов и приемов исследования, в том числе, психолингвистических экспериментов. Анализ тематического поля *«ландшафт»* на основе единого метаязыка сем и **семных** конкретизаторов в неблизкородственных языках - русском и английском, а также изучение концептов сопоставляемых языков - позволяют установить общее и **идиоэтническое** в языковых картинах мира. Практическая новизна исследования заключается в составлении комплексного сопоставительного словаря поля *«ландшафт»* **Практическая значимость** работы, таким образом, заключается в возможности использования результатов исследования и словаря в целях систематизации лексики русского и английского языков, в лексикографической практике, в курсах и спецкурсах по лексикологии, семасиологии и когнитологии, в практике преподавания русского и английского языков как иностранных.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Единицы русского и английского языков, обозначающие реалии водного и наземного ландшафтов и демонстрирующие сходство семантики на денотативном уровне, имеют значительные расхождения в коннотации и ассоциативном поле концептов.

2. Национальная специфика и своеобразие семантики и концептов поля *«ландшафт»* есть результат действия экстралингвистического и собственно лингвистического факторов. Экстралингвистический фактор в большей степени способствовал появлению различий, в то время как собственно лингвистический фактор действовал в направлении создания сходств.

3. Сходства и различия сопоставляемых лексических единиц наилучшим образом могут быть представлены в комплексном сопоставительном словаре, содержащем не только этимологические сведения о слове, развернутое толкование **лексико-семантических** вариантов, **семную** модель денотативного и **коннотативного** макро-

компонентов, но и отражающем особенности базового и интерпретационного полей концептов, ими обозначаемых.

Теоретическое значение данного диссертационного исследования заключается в описании теоретических основ многоаспектного сопоставительного исследования единиц поля «*ландшафт*», на основе которых может проводиться сопоставление других пластов лексики неблизкородственных языков. Сопоставление выделенных фрагментов языковых картин мира на материале русской и английской лексики помогает не только конкретизировать представления о национально-культурной специфике языка и речи, но и способствует **выявлению общих** семантических закономерностей изучаемых единиц и выражаемых ими концептов в сопоставляемых языках.

Апробация работы. Основные положения диссертации изложены в восьми статьях, а также в докладах на межвузовских конференциях (Казань 1999-2003 гг.), на Всероссийской конференции молодых ученых (Казань 2002 г.).

Для достижения поставленных задач нами использовались разнообразные **методы и приемы исследования**. Историко-этимологический анализ проводился с целью установления периода возникновения в языке исследуемых единиц. Для определения **семного** содержания значений рассматриваемых в работе единиц были применены компонентный анализ (КА), логико-лингвистический анализ (ЛЛ), психолингвистические эксперименты. Эксперименты проводились в течение 2,5 лет, в них приняли участие в общей сложности 560 испытуемых - носителей русского языка в возрасте от 19 до 65 лет с незаконченным высшим, высшим и средним образованием и 468 испытуемых - носителей английского языка в возрасте от 20 до 63 лет - студенты, рабочие, служащие. В ходе эксперимента 1А испытуемым предлагался список лексем, составляющих тематическое поле «*ландшафт*» и список сем, входящих в состав денотативного макрокомпонента значения данных единиц. Испытуемые указывали, какие семы составляют денотативный макрокомпонент лексического значения исследуемых единиц. В ходе эксперимента 1В испытуемым предлагалось проделать ту же процедуру с **коннотативными** семами. Проведение экспериментов 1А и 1В диктовалось, с одной стороны, необходимостью уточнить **семные** модели рассматриваемых **лексико-семантических** вариантов, а с другой стороны, скорректировать их толкование в словаре. Ассоциативное поле концептов, обозначаемых единицами макро-

поля **«ландшафт»** исследовалось, в частности, посредством проведения эксперимента 2 (ассоциативного). С целью изучения интерпретационного поля **проводился** также анализ паремий, фразеологизмов, крылатых выражений и афоризмов. В ходе эксперимента 2 испытуемые давали реакции на слова-стимулы и, в случае наличия, указывали также устойчивые выражения с данными единицами. При подведении итогов использовались статистические методы.

Структура работы вытекает из цели, задач и материала исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и лексикографических источников, приложения.

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, мотивируется выбор объекта изучения, определяются цель и задачи работы, методы и приемы анализа **материала**, указывается круг источников, отмечается научная новизна диссертации, устанавливаются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе освещаются теоретические вопросы лексической семантики, когнитивной лингвистики, формулируется терминологический аппарат, дается обзор современной отечественной и зарубежной литературы по теме, определяется позиция автора по изучаемым вопросам.

Во второй главе осуществлены семантический анализ и анализ концептов единиц тематического поля **«ландшафт»** в русском и английском языках, разработан общий для обоих языков метаязык семантических признаков, установлена роль ядерных и периферийных семантических компонентов в структуре значения лексико-семантических вариантов, посредством эксперимента и привлечения иллюстративного материала выявлено ассоциативное поле исследуемых концептов. Кроме того, в данной главе представлена классификация микрополей, составляющих макрополе **«ландшафт»**.

В третьей главе проведен сопоставительный анализ единиц поля **«ландшафт»**, выявлены национальные особенности **лексико-семантических** структур, описаны принципы **составления** комплексного сопоставительного словаря.

В заключении обсуждаются результаты исследования, излагаются основные выводы, обобщаются наблюдения, сделанные в диссертационной работе.

Приложение составляют комплексный сопоставительный словарь тематического поля *«ландшафт»* и необходимые для сравнения таблицы, графики и схемы.

Структура работы

Семантическая теория на современном этапе развития лингвистики дополнена теорией ассоциативных полей, исследования в области которой особенно важны для сопоставительной и **контрастивной** лингвистик, так как расширяют и дополняют представление о языковой картине мира того или иного народа.

Каждый язык является уникальным коллективным произведением **искусства, неотъемлемой** частью культуры народа, органом саморефлексии, самопознания и самовыражения национальной культуры. Различия между внешними и внутренними культурными проявлениями наблюдаются у всех народов, отношение к одним и тем же **вещам** и реалиям в различных культурах может быть совершенно разным.

Слово существует в мозгу человека в виде концепта, заложенные в нем составляющие элементы отражают бесконечное множество свойств предмета или явления реального мира.

Лексическое значение - это содержание **слова**, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представления о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. (ЛЭС). Считаем, что структуру лексического значения слова составляют денотативный и **коннотативный** макрокомпоненты. Денотативный макрокомпонент представляет собой информацию, которая обобщенно отражает **внеязыковую** действительность, **коннотативный** макрокомпонент выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции - оценки денотата (Стернин, 1989). В составе коннотации выделяют оценочный, **эмотивный**, экспрессивный и функционально-стилистический компоненты (Арсентьева, 1993). Коннотации воплощают принятую в данном языковом коллективе и закреплённую в культуре данного общества оценку обозначаемого словом предмета или факта действительности и отражают культурные традиции.

Концепт, являясь мыслительной единицей человеческого сознания, фрагментом этнокультурной среды в ментальном мире человека, состоит из базового слоя и интерпретационного поля. Базовый слой, который является ядром **концепта**, - это ощущения, воспри-

ятия, представления и понятия, тогда как интерпретационное поле, являясь его периферией, представлено фразеологизмами, поговорками, устойчивыми сочетаниями, афоризмами, которые помогают ознакомиться с культурными, историческими традициями народа изучаемого языка (Стернин, 2001).

Е.С.Кубрякова отмечает, что «если семантический анализ направлен на экспликацию семантической структуры слова ... и приводит к "разъяснению слова", то концептуальный анализ предусматривает поиск общих концептов, которые подведены под один знак и определяют бытие знака как когнитивной структуры, что обеспечивает знание о мире. Опираясь на дефиницию концепта, можно построить "концептуальную карту" **слова**, представляющую собой, во-первых, отражение наиболее употребительных контекстов **слова**, во-вторых, констатацию всех направлений, по которым идут преобразования семантики слова и, **наконец**, рекомендацию к более полному лексикографическому представлению значений слова и так далее» (Кубрякова, 1991).

Тематическое поле *«ландшафт»* как в русском, так и в английском языках имеет в своем составе единицы, относящиеся к **лексико-тематическим** полям: *«водное пространство»* и *«суша»*. Исследование тематического макрополя *«ландшафт»* в русском и английском языках осуществляется методом **поля**. Сема «вода», реализуемая в вариантах *имеет/не имеет водную поверхность*, делит все исследуемые единицы на два противопоставляемых поля *«водное пространство»* и *«суша»*.

Межъязыковое сопоставление компонентного состава тематического поля *«ландшафт»* в английском и русском языках обнаруживает не только различия по языкам, но и значительное сходство, проявляющееся прежде всего в характерном для каждого языка, но имеющем высокую степень общности, наборе лексем. **Получено** равное количество микрополей в сопоставляемых языках - 44. Многочисленность единиц, составляющих данные микрополя (66 *«водное пространство»* и 132 *«суша»* в русском языке, 92 *«водное пространство»* и 97 *«суша»* в английском языке), их семантическое разнообразие объясняются функционально-практической значимостью выражаемых данными лексическими единицами понятий. Одинаковое количество микрополей детерминировано экстралингвистическим фактором: ландшафт России в основных чертах схож с ландшафтом Англии. Тот факт, что при одинаковом наличии

микрополей отобрано разное количество единиц, составляющих данные микрополя, объясняется: 1) собственно языковым фактором - семантической валентностью лексем и их способностью к трансформациям - лексемы, принадлежащие полю *«ландшафт»* в русском и английском языках обладают широким потенциалом ассоциативных и семантических связей, могут сочетаться с различными частями речи, составляя различные словосочетания; и 2) **внеязыковым** фактором, т.к. при наличии большого сходства ландшафт изучаемых **стран** имеет некоторые различия. Носители английского **языка** проживают на островах и имеют более тесный контакт с морем.

Методом **КА**, ЛЛ анализа выявлен набор сем и **семных** конкретизаторов, составляющих денотативный макрокомпонент значения исследуемых единиц (для полей *«водное пространство»* и *«суша»*). Составлены таблицы, графики частотности сем и схемы, позволяющие установить **облигаторные** и потенциальные семы, а также возможные варианты сочетаемости сем, составляющих денотативный макрокомпонент.

С целью выявления сочетаемости сем, составляющих денотативный макрокомпонент значения единиц ЛТП *«водное пространство»* и *«суша»*, были составлены матрицы, представляющие все потенциально возможные варианты сочетаемости сем и семных конкретизаторов, входящих в денотативный макрокомпонент значений единиц исследуемых полей. Полученные матрицы состоят из **6164** вариантов семных моделей для тематического поля *«водное пространство»* и **24656** вариантов для тематического поля *«суша»* и наглядно показывают, каким их моделям соответствуют лексемы, существующие в языке. Поскольку данное исследование представлено 66 ЛСВ русского языка и 92 ЛСВ английского языка, принадлежащими полю *«водное пространство»* и **132** ЛСВ русского языка и 97 ЛСВ английского языка, принадлежащими полю *«суша»* в русском и английском языках, очевидно, что большая часть данных семных моделей не имеет соответствующих им выражений в рассматриваемых языках.

Классификация исследуемых лексем, входящих в лексико-**тематические** поля *«водное пространство»* и *«суша»* осуществлялась с учетом возможности сочетаемости сем и по разработанным автором схемам.

Сначала, на основе анализа всех сем и **семных конкретизаторов**, была выделена архисема ЛТП «**водное пространство**». Первичное деление лексем, обозначающих водоемы, выявило две группы: *целые водоемы* и *части водоемов*. Сема '**происхождение**' делит рассмотренные лексемы на два микрополя: *естественные* и *искусственные* водоемы. В зависимости от состава воды выделяем *соленые* и *пресные* водоемы, имеющие различия по форме: *удлиненная форма* и *неудлиненная*. Удлиненные и неудлиненные водоемы делятся на водоемы, в которых *присутствует движение воды* и *отсутствует*. Водоемы, где присутствует движение воды подразделяются на водоемы с *горизонтальным* и *вертикальным* потоком воды, в свою очередь последние делятся на водоемы с *большой скоростью движения воды* и с *небольшой* скоростью движения. Каждая из полученных групп водоемов отличается размером: водоемы с *большой* и *небольшой* длиной, *шириной* и *глубиной*. Кроме того, **каждый** из водоемов имеет сему *функция*.

Поле «суша» может быть **разделено** на *рельеф (возвышенности, углубления, участки, находящиеся на уровне моря)* и *растительные сообщества*. Следовательно, данные семы будут являться архисемами исследуемого ЛТП, на основе которых и производится дальнейшее деление. Вся суша может быть разделена на *целые объекты суши* и *части объектов суши*. В каждой из данных групп выявляем участки суши *естественного* и *искусственного происхождения*, которые, в свою очередь, подразделяются на участки суши с *большим количеством растительности*, *небольшим количеством растительности* и *отсутствием растительности*. Участки с большим количеством растительности могут подразделяться по ее *характеру* и *густоте*. Далее в каждой группе происходит деление по форме - на *удлиненную* и *неудлиненную*, кроме того, в группе возвышенностей и углублений осуществляется деление по *форме склонов*, а в группе возвышенностей - еще и по *форме вершин*. Следующее деление - по *наполнителю объекта*: для возвышенностей - *это горная порода* и *земля*, для углублений - *вода*. Затем - по *ограничению другими объектами*. Кроме того, в каждой группе может происходить деление по *размерам*, *функциям объекта*, а также *характеру поверхности объекта* и *наличию водоемов на поверхности*.

Таким образом, было получено одинаковое количество микрополей в русском и английском языках: 15 - в *водном пространстве*

и 29 - в *суше*. Одинаковое количество полученных микрополей свидетельствует о схожести ландшафта России и Англии.

Анализ отдельных лексем полученных микрополей проводился посредством КА, ЛЛ анализа и экспериментов.

Продемонстрируем логику осуществленных анализов на примере лексем **река** и **river**.

Этимологический анализ показал, что лексемы **река** (др.-русс., **ст.-слав.** **ръка** < общеслав. *reka [ИЭС]) и **river** (ср. **англ.** **river** < лат. **riparia** < *ripa* "берег" с 14 в. [WED]) относятся к древнейшему слою лексики.

Словарные дефиниции дают толкования исследуемых лексем: **река** - постоянный водный поток значительных размеров с естественным течением от истока до устья (РСС); **river** - a natural copious stream of water flowing in a channel towards the sea, a lake, or another stream (OED) /большой поток воды, текущий по руслу в море, озеро или другой **поток**/.

Посредством КА для лексем **река** и **river** были получены следующие **семные** модели денотативного макрокомпонента. Для лексемы **река**: *естественное происхождение + удлинённая форма + постоянный поток + течение воды + большой размер*. Для лексемы **river** получена модель: *естественное происхождение + удлинённая форма + течение воды + большой размер*. В ходе проведенного эксперимента 1А с носителями русского и английского языков были выявлены семы денотативного макрокомпонента значения: *целое водоема, естественное происхождение, пресная вода* (в русском языке) и *солёность воды* (семные **конкретизаторы** *пресная, солёная* - в английском языке), *удлинённая форма, постоянный водный поток, горизонтальное течение и скорость движения воды* (здесь испытуемые не указали **семных** конкретизаторов, мотивируя это тем, что движение воды в реке может иметь как высокую скорость, так и низкую), *размер: длина, ширина и глубина* (без семных конкретизаторов), *прохладная вода, отсутствие внедрённости в сушу и функция (для ловли рыбы, купания, навигации и др.)*. Идентичная семная модель денотативного макрокомпонента, **апплицируемая** последовательно на лексемах **река** и **river**, реализует одинаковое количество сем в обоих языках. Различие семных моделей состоит лишь в семном **конкретизаторе** *пресная вода* в русском языке и семных **конкретизаторах** *пресная/или солёная вода* в английском языке. Это объясняется экстралингвистическим фактором, т.к. не-

которые реки Англии (например, река Флит) могут быть солеными, в отличие от рек, протекающих в России, которые могут временно приобретать соленость воды в низовьях. Испытуемые (англичане и русские) рассматривают семы *размер, температура воды, невнеренность в сушу и функция* как потенциальные.

Поскольку **коннотативный** макрокомпонент значения не был указан испытуемыми в ходе эксперимента 1В и не нашел подтверждения в словарях, произведениях литературы и публицистики, полагаем, что лексемы **река** и **river** можно считать **стилистически** неокрашенными.

Таким образом, компонентный анализ выявил семы: *естественное происхождение + удлинённая форма + течение воды + большой размер* в русском языке и *естественное происхождение + удлинённая форма + постоянный поток + течение воды + большой размер* - в английском языке. Следовательно, определение лексемы **река** может выглядеть следующим образом: *постоянный водный поток пресной воды, как правило, значительных размеров, с естественным течением воды по разработанному руслу от истока до устья, впадающий в другой водоем, и предназначенный для навигации, рыболовства, купания и других целей*. Лексема **river** будет иметь следующее определение: *a stream of fresh or salty water, generally of considerable size, flowing between banks into a lake, sea, or another stream, and used for navigation, fishing, swimming and other purposes* (поток пресной или соленой воды, обычно значительных размеров, протекающий между берегами и впадающий в озеро, море или другую реку, и предназначенный для навигации, рыболовства, купания и других целей).

Как видим, расхождения в семном составе лексем **река** и **river** незначительны. Данные единицы, как правило, воспринимаются как полные эквиваленты. Однако обзор существующих устойчивых единиц с лексемами **река** и **river** демонстрирует значительные расхождения в их окружении. Ограниченность метода **КА** и психолингвистических экспериментов 1А и 1В для выявления национальной специфики исследуемых единиц потребовала осуществить эксперимент 2 (ассоциативный эксперимент).

Реакции испытуемых - носителей русского и английского языков, полученные в ходе эксперимента 2, были распределены на ощущения, представления, восприятия и **понятия**, составляющие

базовый слой концепта. Ассоциативные поля концептов **река** и **river** можно наглядно представить в виде **таблицы**:

	ощущение	восприятие	представление	понятие
река	<i>жажда, холодная, прохладная, теплая, опасно</i>	<i>течение, течь, протекает, глубокая, глубокая, мелкая, широкая, широкая, широкая, гигантская, огромная, замерзла, быстрая, разлилась, голубая, бурная, полноводная, чистая, грязная</i>	<i>Волга, поток воды, вода, море, озеро, ручей, океан, берег, глубина, половодье, переправа, мост, рыбалка, рыба, брод, купаться, лето, каникулы, лодка, плыть, грести, тонуть, утонул человек, потонула лодка, лента, забвения, любви, надежды, счастья, прошлого, матушка, времени, угрюмая</i>	<i>водный поток</i>
river	<i>cold, cool, pleasant, can be dangerous</i>	<i>flows, deep, very deep, shallow, wide, narrow, large, not very large, fast, slow, dark, swirling, turbulent, dirty</i>	<i>water, dark water, sea, stream, steep or flat banks, stones, rapids, bridges, men fishing, fish, swimming, summer, vacations, boats, waterfall, people walking, picnics on the banks, boats, valley, of years, sell down the river, of blood, arguments</i>	<i>body of water</i>

Под **ощущениями** понимаем осознаваемый, субъективно представленный в голове человека или неосознаваемый, но действующий на его поведение продукт переработки центральной нервной системой значимых раздражителей, возникающих во внутренней или внешней среде, т.е. это построение образов отдельных

свойств предметов окружающего мира в процессе непосредственного воздействия с ним; **восприятие** - субъективный образ предмета, явления или **процесса**, непосредственно воздействующего на анализатор или систему анализаторов, а также процесс формирования этого образа; в образе восприятия представлен весь предмет, в совокупности его инвариантных свойств; **представлением** является наглядный образ предмета или явления (события), возникающий на основе прошлого опыта (данных восприятий и ощущений) путем его воспроизведения в памяти или в воображении; **понятие** - символическое отображение существенных свойств предметов окружающего **мира, выделенных** в результате аналитической работы.

Концепт **река** в русском языке и русской культуре является одним из наиболее емких и многозначных поэтических символов, тогда как концепт **river** не настолько широко используется в поэзии, мифах и т.д. В славянской мифологии **река** - объект почитания и место свершения многих обрядов. Язычники Древней Руси совершали жертвоприношения и иные культовые действия или на реке, или на специальных святилищах возле рек. Архаический характер имеют ритуалы пускания по воде различных предметов и «кормления реки», дабы умиловить ее. Вода рек считалась священной: ею крестят при первом посвящении, смывают грехи, очищают тело и душу. Кроме того, река дает плодородие. **Река** также является символом постоянной изменчивости: *нельзя дважды войти в одну и ту же реку*. Она осмысливается как дорога в иной мир, расположенный на другом берегу или на острове среди моря, в которое впадает река. **Река** символизирует также течение времени, вечность и забвение (отсюда многочисленные реакции испытуемых: *времени, забвения*: в греко-римской мифологии река *Лета* отделяет царство мертвых и живых).

Концепт **река** связан с идеями судьбы, смерти, страха перед чем-то неведомым, преградой, с физиологическими ощущениями холода и темноты, эмоциональными переживаниями разлуки, ожидания (что подтверждается полученными реакциями: *холодно, холодная, прохладная, угрюмая*).

Согласно Библейскому словарю, вся жизнь подобна **реке**, истекающей в момент смерти (Иов 14:11). Господь направляет к народу мир как **реку**, богатство - как разлившийся поток для наслаждения (Ис 66:12), а из чрева верующего потекут **реки** воды живой (Ин 7:38). В откровении говорится о **реке**, исходящей от престола

Бога и Агнца, по обоим берегам которой растет дерево жизни, постоянно приносящее плоды (**Откр 22:1**). **Река**, таким образом, ассоциируется у христиан-носителей как русского, так и английского языков с чем-то светлым, святым и божественным, благословением Господним.

Анализ паремий и фразеологических единиц выявил устойчивые выражения в обоих языках: **река жизни** о жизни в ее развитии, течении; **река забвения**; **кануть в реку забвения книжн.** быть забытым, бесследно исчезнуть; **литься рекой устар.,экспрес.** обильно, в большом количестве (о вине); **хоть лучше в реку устар.,экспрес.** о чем-либо безвыходном положении; **молочные реки и кисельные берега разг.** обеспеченная жизнь, когда человек ни в чем не нуждается; **sell somebody down the river** [пустить кого-то вниз по реке] *разг.* подвести, предать кого-либо; **as the stream flows, so flows the river** [как течет поток, так течет и река] дети похожи на своих родителей; **so lucky that if he fell into the river he'd only get dusty** [такой везучий, что если упадет в реку, только запылится] о чрезвычайно счастливом человеке; **he leaps into a deep river to avoid a shallow brook** [прыгает в глубокую реку, чтобы избежать мелкого ручья] выбирать худшую из двух плохих альтернатив; **to flow in rivers** литься рекой; **milk rivers** молочные реки (Библейское).

На уровне понятия выявлены совпадающие реакции: *водный поток /body of water*.

Итак, сопоставительный анализ данных концептов показал, что базовый слой концептов **река и river** характеризуется приблизительно одинаковым набором ассоциаций: *холодная/cold, прохладная/cool, опасно/dangerous, течет/flows, глубокая/deep, очень глубокая/very deep, мелкая/shallow, большая/large, широкая, широка/wide, бурная/turbulent, swirling, грязная/dirty, поток воды/flow of water, вода/water, море/sea, ручей/stream, крутой/пологий берег/steep/flat banks, мост через реку/bridge, рыбалка/fishing, купаться/swim, лето/summer, каникулы/vacations, лодки/boats, водный поток /body of water*. Различия базового уровня зафиксированы в реакциях: *жажда, теплая, замерзла, разлилась, полноводная, Волга, озеро, океан, глубина, паводье, переправа, брод, грести, тонуть, утонул человек, потонула лодка; pleasant приятно, narrow узкая, not very large небольшая, slow медленная, dark темная, stones камни, rapids пороги, water-*

fall водопад, people walking гуляют люди, picnics on the bank пикники на берегу, valley долина

Основные отличия отмечены при анализе интерпретационных полей данных единиц, которые представлены паремиями, фразеологизмами, метафорами, цитатами из известных сказок, мифов, сказаний: *лента, матушка, угрюмая, жизни, любви, надежды, времени, кануть в реку забвения, литься рекой, уж лучше в реку, в одну реку не ступишь дважды, молочные реки, кисельные берега* - в русском языке; в английском языке: *of years* лет, *sell down the river* предать, *of blood* крови, *arguments* аргументов, *as the stream flows, so flows the river* дети похожи на родителей, *he leaps into a deep river to avoid a shallow brook* выбирать худшую из альтернатив, *flow in rivers* литься рекой, *milk rivers* молочные реки. У носителя русского языка **река**, в зависимости от **контекста**, вызывает как положительные: *матушка, жизни, любви, надежды, река жизни, молочные реки, кисельные берега*; так и отрицательные реакции: **тонуть**, *человек утонул, потонула лодка, опасно, угрюмая*. Для носителя английского языка концепт **river** может **вызывать** отрицательные ассоциации: *can be dangerous* может быть опасной, *sell down the river* предать, но положительные и нейтральные реакции преобладают: *walk along the river* гулять вдоль реки, *picnics on the banks* пикники на берегу, *pleasant* приятно, *so lucky that if he fell into the river he'd only get dusty* о чрезвычайно счастливом человеке, *to flow in rivers* литься рекой; *milk rivers* молочные реки.

Итак, анализ концептов выявил реакции носителей английского и русского языков, не зафиксированные словарями, что исключительно важно при изучении иностранных языков, т.к. знание культуры, традиций народа изучаемого языка помогает проникнуть «вглубь» структуры этого **языка**, понять сходство и различие между концептом родного и изучаемого языков.

В качестве примера несоответствия интерпретационных полей русского и английского языков рассмотрим концепты, обозначенные лексемами **лес - wood, скала - rock**.

В русской **лингвокультурной** общности лес имеет как положительные, так и отрицательные ассоциации. О негативном заряде свидетельствуют устойчивые единицы и реакции испытуемых: *непроходимый, бояться, страх, можно заблудиться, волк, волков бояться, в лес не ходить, кто ходит в лесу, у того смерть на носу, родишься в чистом поле, а умрешь в темном лесу, маньяк*. В рус-

ских народных сказках часто избушка Бабы **Яги**, жилище нечисти и леших находится в лесу около болот, поэтому много реакций испытуемых выражаются такими словами, как *страшный, темный, страшно, опасно, леший, дремучий*. Положительная концептуализация зафиксирована реакциями: *необыкновенный, жизнь, красота, сила, свобода*, известными комичными выражениями: *лес - друг молодежи и партизан, берегите лес, природу — больше будет кислорода*. С лексемой **лес** было зафиксировано 22 устойчивых выражения.

У англичан **wood** ассоциируется с чем-то приятным или нейтральным. Об этом **свидетельствуют** реакции: *pleasant* приятный, *beauty* **красота**, *life* жизнь, *beautiful* прекрасный, *people walking* гуляют люди, *family togetherness* семья собирается вместе, *Sunday* воскресенье. Реакции, выражающие отрицательную коннотацию данной единицы немногочисленны: *out of wood* вне опасности, *in a wood* в опасности. Интерпретационное поле данного концепта представлено 19 фразеологизмами, поговорками и устойчивыми сочетаниями. Наличие широких интерпретационных полей концептов **лес** и **wood** свидетельствует о большой значимости данных концептов в сознании русских и англичан, подтверждает частое использование данных единиц в языке и речи, доказывает множество семантических и ассоциативных связей, а также значительный трансформационный потенциал лексем **лес** и **wood**.

Англичанами не были указаны такие реакции, как *собирать грибы, ягоды*, которые очень характерны для русских людей, т.к. у носителей английского языка не принято в лесу собирать грибы и ягоды. Кроме того, для русских характерны реакции *лиственный, хвойный, березовый*, что касается англичан, подобного рода реакции, указывающие на многообразие **леса**, зафиксированы не были. Итак, для русских **людей лес** ассоциируется как с приятным, так и с неприятным, опасным местом, тогда как у носителей английского языка **wood** - это место, где можно отдыхать, проводить время с семьей, отрицательных ассоциаций он, как правило, не вызывает.

Концепт **скала** несет в себе отрицательный заряд, который находит выражение в реакциях: *опасно, больно, острая, крутая, опасная, страшная, страшно смотреть вниз, неприступность*. Положительные реакции, связанные с данным концептом, зафиксированы не были. У англичан **rock** также ассоциируется с отрицательными реакциями: *dangerous* опасная, *rough* жесткая, *dark* тем-

ная, on the rocks в трудном положении, *go on the rocks* потерпеть неудачу, *between a rock and hard place* между скалой и твердым местом, *see rocks ahead* видеть скалы перед собой (препятствия). Нужно отметить, что концепты **скала** и **rock** несут также нейтральный заряд, ассоциируясь с природой и человеческой стойкостью, о чем свидетельствуют реакции: *mountain/гора, stones/камни, sea/море, coastline/побережье, seagulls/чайки, steady as a rock/стойкий*, как *скала, steadiness/стойкость*. С концептом **rock** зафиксировано 10 устойчивых выражений, что подтверждает высокую частотность употребления единицы в речи англичан и, как следствие, емкость базового слоя и интерпретационного поля концепта. Устойчивые выражения с концептом **скала** зафиксированы не были, что свидетельствует об ограниченном интерпретационном поле данного **концепта**, по сравнению с концептом **rock**.

Анализ данных **концептов**, в особенности интерпретационных полей, продемонстрировал различия в их объеме и значимости для носителей русского и английского языков, тем самым выявив национальную специфику русской и английской языковых картин мира.

Сопоставительный **семасиологический** анализ показал, что состав тематического поля русского и английского языков представлен межъязыковыми эквивалентами (142 единицы), близкими и приблизительными соответствиями (193 единицы), лакунами (52 единицы). В большинстве случаев при тождестве семантики на уровне денотата наблюдается широкое варьирование на коннотативном уровне, а также значительные различия в ассоциативном поле концепта.

Поскольку структура **концепта**, особенно его интерпретационное поле, позволяют выявить специфику коннотации сопоставляемых единиц, полученные в ходе исследования полные эквиваленты перестают являться таковыми. Обнаружено, что среди 142 единиц действительно полными эквивалентами - полностью совпадающими на базовом уровне и в интерпретационном поле, являются лишь 9 единиц (например, *massiv/massif, гейзер/geyser*) - (6%), которые могут быть теоретически представлены, являясь терминами различных наук (географии, геологии и др.), остальные 94% - 133 единицы являются относительно полными эквивалентами, т.к. при полном совпадении на денотативном уровне, различия имеют место как в базовом слое, так и в интерпретационном поле концептов.

Некоторая часть выявленных межъязыковых **семантических** и формальных соответствий образована на основе общности логико-мыслительных операций и типовых ассоциаций, возникающих у носителей различных этнических коллективов на базе функциональной общности предметов и явлений, а также **единонаправленности** процессов семантического преобразования лексических единиц.

Национальная специфика русского и английского языков проявилась:

- в семантических различиях сравниваемых единиц двух языков на денотативном уровне;
- в отсутствии в одном из языков слова или значения, имеющегося в другом - лакуны;
- в различии эмоционального и оценочного отношений к одному денотату в условиях различных культур;

Данные, полученные в ходе семантического анализа и анализа концептов исследуемых единиц тематического поля «*ландшафт*» в русском и английском **языках**, представлены в комплексном сопоставительном словаре, который является квинтэссенцией работы. Словарные статьи данного словаря помогают не только сопоставить дефиниции и **семные** модели представленных единиц, но ознакомиться с культурой, историей и мышлением народов изучаемых языков, т.к. они включают ассоциативные поля концептов.

В словаре содержится 387 словарных статей, каждая из которых посвящена отдельному **словозначению**. Слова группируются по классам - микрополям, выделенным на основе тематических классификаций. В каждом микрополе единицы располагаются не в алфавитном порядке, а по принципу **гипо-гиперонимических** отношений: сначала идут слова с наибольшим количеством **ядерных** признаков **микрополя** и ярких периферийных сем, затем - остальные **слова**, входящие в данное микрополе. Так как словарь является сопоставительным, словарные статьи расположены параллельно в двух языках - русском и английском. Гипо-гиперонимические отношения в **микрополях** не всегда совпадают по языкам.

Словарная статья представляет собой описание отдельного **слова**, различные значения многозначного слова в словаре располагаются в разных его разделах - микрополях. **Лексико-семантические** варианты слов обозначаются арабскими цифрами,

например, *mope1*, *mope2*, *marsh1*, *marsh2* и т.д. Словарная статья состоит из нескольких зон:

- 1) название словарной статьи: толкуемое словозначение (изучаемая лексема или ЛСВ);
- 2) краткая этимология слова;
- 3) стилистическая и там, где требуется, хронологическая помета (**коннотативн. ый** макрокомпонент значения);
- 4) определение значения (дефиниция);
- 5) иллюстративные речения;
- 6) семная модель значения слова - **денотатативный** макрокомпонент значения;
- 7) фразеологические сочетания, идиомы, поговорки (в случае их наличия);
- 8) ассоциативное поле изучаемых единиц, состоящее из ощущения, восприятия, представления и понятия.

В комплексном сопоставительном словаре словарная статья выглядит следующим образом:

<p>ДОЛИНА (др.-рус. с XI в. и ст.-сл. доль) большое удлиненное пространство (вдоль речного русла, среди гор) <i>Эта горная речка протекала по живописной извилистой долине, на которой пасся скот</i> Малов, Поездка на Кантегир.</p>	<p>VALLEY (ME <i>valey</i>, 14th cent.) a long depression or hollow lying between hills or stretches of high ground and usually having a river or stream flowing along its bottom OED <i>We marched up the valley, which became narrower as we advanced</i> Wild, The Fisherman and his Soul.</p>
<p>В X O I F'1 F1 V1 G R1''J1L1 W2 D</p> <p>Ощущение: солнечно, сыро, прохладно, туманно, приятно. Восприятие: огромная, большая, широкая, неширокая, светлая, темная, туманная, солнечная, зеленая, яркая, живописная. Представление: большое пространство, река шумит, протекает речка, склоны, горы, горная река, светит солнце, дымка, деревня, пасется скот, солнечная долина, лощина, снов, грез.</p>	<p>B X O I F'1 F1 V1 G R1''J1L1 W2 D</p> <ul style="list-style-type: none"> • The valley of the shadow liter. death, the edge between life and death • / <i>was forced to pass through the valley of the shadow of death</i> ГО; • when there's snow on the mountains, there's no fruit in the valley too old to have children PED; ♦ he that stays in the valley shall never get over the hill no advancement without initial effort PED.

<p>Понятие: удлиненное пространство.</p>	<p>Feelings: pleasant, relaxing, family togetherness.</p> <p>Perception: long, green, steep sides, gently sloping, full of colour, warm, sunny, V-shaped.</p> <p>Picture: long hollow, tall steep sides, gently-sloping sides, glacially carved, rolling mist coming down sides, tree covered sides, full of wildlife, highland cows, birds singing, bees buzzing, rabbits jumping around, countryside aromas, summer holidays, long walks, horse riding, Sun Valley skiing run, valley of shadow.</p> <p>Notion: long hollow between hills, expanse.</p>
--	---

Проведенное исследование специфики формирования и структуры тематического поля **«ландшафт»** в русском и английском языках выявило общие закономерности процесса образования значения и смыслов лексических единиц, способствуя, таким образом, решению одной из актуальных **проблем** современного языкознания – проблемы соотношения значения лексической единицы и **концепта**, обозначаемого данной лексической единицей.

Список научных работ:

1. Харьковская Е.В. **Лексико-семантическое** поле **«ландшафт»** в свете семасиологии // **межкультурный** аспект исследования и преподавания иностранных языков / контексты **современности**: Сб. научн. ст. – Казань: Изд-во Казанского **госпедун-та**, 2000. – С.53-59.
2. Харьковская Е.В. Применение психолингвистического эксперимента в исследовании **лексико-семантических** групп и полей (на примере ЛСП «водное пространство») // **Проблемы** прикладной лингвистики: Сб. материалов всероссийского семинара. **Ч.2**. – Пенза: Изд-во Пензенского **госпедун-та**, 2001. – С.108-111.
3. Харьковская Е.В. Необходимость семантического анализа при переводе (на примере семантического поля «рельеф») // **Вопросы**

теории и практики перевода: Сб. материалов всероссийского семинара. - Пенза: Изд-во Пензенского госпедун-та, 2001. - С. 133-135.

4. Харькова Е.В. Значение эксперимента при составлении словарной статьи (на примере единиц поля *«ландшафт»*) // 1-й форум молодых ученых и специалистов республики Татарстан: тезисы доклада. - Казань, 2001. - с. 216.

5. Харькова Е.В. Проблема соотношения культуры, языка и мышления как теоретическая предпосылка сопоставительных исследований лексики и семантики // Теория и практика германских и романских языков: Сб. статей по **материалам III** Всероссийской научно-практической конференции. - Ульяновск: Изд-во Ульяновского **госпедун-та**, 2002. - С. 43-45.

6. Харькова Е.В. Ассоциативный эксперимент как способ выявления национально-культурной специфики образов сознания носителей языка (на материале концепта река) // **Вопросы** современной филологии и методики обучения иностранным языкам в школе и ВУЗе: межвузовский сборник научных трудов. **Вып.6.** - Мичуринск, 2003. - с. 77-84.

7. Харькова Е.В. Проблема правильного употребления синонимичных лексем английского языка (на примере лексем *forest, wood, pit, hole*), КГУ, институт **языка**, 2003 год - 5 страниц (в печати).

8. Харькова Е.В. Сопоставительный анализ тематического поля *ландшафт* в русском и английском языках (на примере лексем *река/river*) // **Технологии** совершенствования подготовки педагогических кадров: **Вып 2.:** Межвузовский сборник научных трудов, посвященный 60 летию Российской Академии Образования. - Казань: Изд-во КГУ, 2003. - с. 266-269.